Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I o ile nie bez przysięgi wprawdzie bowiem bez przysięgi są kapłani którzy stali się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I co więcej, (stało się to) nie bez złożenia przysięgi; o ile bowiem tamci zostawali kapłanami bez złożenia przysięgi, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I o ile\* nie bez przysięgania, ci bowiem bez przysięgania są, kapłanami (którzy stali się), [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I o ile nie bez przysięgi wprawdzie bowiem bez przysięgi są kapłani którzy stali się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co więcej, stało się to nie bez złożenia przysięgi. O ile kapłani według porządku Lewiego obejmowali urząd bez towarzyszącej temu przysięgi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *stało się* to nie bez złożenia przysięgi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to i względem tego, że nie bez przysięgi jest wprowadzona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ponieważ jest nie bez przysięgi (bo inni bez przysięgi kapłany zostali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tym więcej, iż stało się to nie bez złożenia przysięgi. Gdy bowiem tamci bez przysięgi stawali się kapłanami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A stało się to nie bez złożenia przysięgi. Tamci bowiem zostali kapłanami bez przysięgi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A dokonało się to nie bez przysięgi. Tamci bowiem zostali kapłanami bez przysięgania, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A dokonało się to nie bez przysięgi. Tamci bowiem zostawali kapłanami bez składania przysięgi, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A o ile [został nim] nie bez złożenia przysięgi — bo tamci stali się kapłanami bez złożenia przysięgi,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostało to poręczone złożeniem przysięgi; tamci kapłani otrzymywali tę godność bez przysięgi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I to nie bez stwierdzenia pod przysięgą. Gdy owi zostawali kapłanami bez przysięgi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наскільки це не без клятви, - бо вони стали священиками без клятви, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie tak, jak na wielki wzór ale bez składania przysięgi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co więcej, Bóg złożył przysięgę. Bo w związku z tymi, którzy teraz stają się kohanim, nie składa się żadnej przysięgi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w jakim stopniu stało się to nie bez złożonej przysięgi |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powołaniu dotychczasowych kapłanów nie towarzyszyła Boża obietnica. |

1. 1) Określenie korelatywne; zob. w. 22: "o tyle". [↑](#footnote-ref-2)